МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

Директор Социо-гуманитарного института

Голобородько И.Л.

03.09.2026 г

Практический курс устного последовательного перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_26_1 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод" (английский язык)

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 288

в том числе:

аудиторные занятия 110

самостоятельная работа 141,9

Виды контроля в семестрах:

зачет 7

экзамен 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Недель	18		14 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	48	48	62	62	110	110
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	20	20	40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4		4		8	
Итого ауд.	48	48	62	62	110	110
Контактная работа	48,1	48,1	62,3	62,3	110,4	110,4
Сам. работа	59,9	59,9	82	82	141,9	141,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

Программу составил(и):
старший преподаватель, Степанова Лариса Ивановна

Рецензент(ы):
к.ф.н., профессор, Шубина Ольга Юрьевна

Согласовано РОП:

Рабочая программа дисциплины
Практический курс устного последовательного перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод" (английский язык)
утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2026 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании Высшей школы Коммуникаций и медиа

Протокол от 03.09.2026 г. № 1
Срок действия программы: 2026-2031 уч.г.
Руководитель подразделения: Джунушалиева Гульмира Дженишевна

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ
к рабочей программе дисциплины (модуля)

Практический курс устного последовательного перевода

_____ *наименование дисциплины*

№ п/п	Основание внесения изменения	Раздел/ пункт	Содержание изменения
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Основной целью дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» является формирование у
1.2	студентов профессиональных умений и навыков устного последовательного перевода с английского языка на
1.3	русский и с русского на английский.
1.4	Для достижения цели ставятся следующие задачи:
1.5	- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе устного
1.6	последовательного перевода;
1.7	- научить студентов обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем
1.8	быстрого переключения с одного рабочего языка на другой;
1.9	- выработать навык переводческого анализа текстов различных жанров на всех этапах перевода (предпереводческий
1.10	анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
1.11	- выработать у студентов основы профессиональных навыков устного последовательного перевода с учетом стиля и жанровой специфики текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Б1.О.24. Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.2	Б1.О.23. Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.3	Б1.О.13. Практический курс первого иностранного языка
2.1.4	Б1.О.25. Теория перевода
2.1.5	Б1.В.ДВ.01.01. Практический курс научно-технического перевода
2.1.6	Б1.О.14. Практический курс второго иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Б1.В.ДВ.02.01. Психология профессионального общения
2.2.2	Б2.В.02(П). Производственная переводческая практика 1
2.2.3	Б2.В.01(П). Производственная переводческая практика 2
2.2.4	Б2.О.02(Пд). Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-2: Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод в ситуациях межкультурного и профессионального взаимодействия.	
Знать:	
Уровень 1	теорию устного перевода и правила делового/ протокольного этикета;
Уровень 2	систему переводческой скорописи и техники вероятностного прогнозирования.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять устный последовательный перевод с применением скорописи;
Уровень 2	осуществлять устный перевод практически одновременно с произнесением исходного сообщения с применением специального оборудования.
Владеть:	
Уровень 1	навыками быстрой языковой переключаемости и устного межкультурного перевода при проведении международных мероприятий.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации;
3.1.2	понятие эквивалентности и адекватности перевода;

3.1.3	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности;
3.1.4	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
3.1.5	переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
3.2.2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации;
3.2.3	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
3.2.4	проводить анализ переводческих трансформаций;
3.2.5	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	навыками аудирования всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
3.3.2	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода;
3.3.3	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне;
3.3.4	способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем / вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Специфика устного последовательного перевода							
1.1	Виды устного перевода. Особенности устного перевода. Терминология. Этика поведения устного переводчика. Переводческий анализ в устном переводе /Пр/	7	10	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3	5	4	моделирование процесса устного перевода
1.2	Специфика и роль переводческой скорописи в устном переводе.Тренинг переводческой скорописи /Пр/	7	12	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3	5		деловая игра
1.3	Виды устного перевода. Особенности устного перевода. Терминология. Этика поведения устного переводчика. Переводческий анализ в устном переводе /Ср/	7	22	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 2. Специфика текстовых жанров в устном переводе							
2.1	Специфика устного перевода интервью /Ср/	7	23	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3			

2.2	Классификация устных жанров. Требования к устному переводу отдельных жанров /Пр/	7	10	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3	5		работа в группах по переводу дискуссий
	Раздел 3. Специфика перевода интервью и переговоров							
3.1	Специфика устного перевода переговоров. Терминология и тренинг устного перевода /Пр/	7	10	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3	5		создание реальных ситуаций для перевода переговоров
3.2	Терминология и тренинг устного перевода /Ср/	7	20,9	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3			
3.3	/КрТО/	7	0,1	ПК-2				
	Раздел 4. Информационное сообщение							
4.1	Основные характеристики информационного сообщения. Доминанты перевода информационного сообщения /Пр/	8	10	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3	4	4	создание реальных ситуаций для перевода переговоров
	Раздел 5. Специфика перевода монологической речи. Религия							
5.1	Виды монологической речи и их специфика. Терминология и тренинг устного перевода по теме. /Пр/	8	14	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3	4		деловая игра
5.2	Терминология и тренинг устного перевода по теме /Ср/	8	22	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 6. Дискуссия							
6.1	Доминанты перевода дискуссии.Терминология и тренинг устного перевода /Пр/	8	10	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3	4		работа в группах по переводу дискуссий

6.2	Терминология и тренинг устного перевода дискуссии /Ср/	8	22	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 7. Публичная речь							
7.1	Доминанты перевода публичной речи. Терминология и тренинг устного перевода /Пр/	8	10	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3	4		деловая игра
7.2	Терминология и тренинг устного перевода публичной речи /Ср/	8	22	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 8. Специфика перевода деклараций и манифестов							
8.1	Доминанты устного перевода деклараций и манифестов. Терминология. Тренинг перевода текстов /Пр/	8	12	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3	4		
8.2	Тренинг перевода текстов /Ср/	8	22	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5Л3.1 Л3.2 Л3.3 Л3.4 Л3.5 Э1 Э2 Э3			
8.3	/КрЭк/	8	0,3	ПК-2				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:
7 семестр
1. Понятие устного перевода
2. Классификация устного последовательного перевода
3. Основные виды устного последовательного перевода
4. Понятие абзацно-фразового перевода
5. Понятие двустороннего перевода
6. Понятие двустороннего перевода под запись
7. Понятие перевода с листа
8. Понятие перевода с листа под запись
9. Особенности перевода монологической речи
10. Особенности реферативного перевода
11. Особенности киноперевода
12. Особенности перевода слайдов
13. Особенности компьютерного перевода
14. Особенности переводческой памяти

15. Понятие переводческая этика
16. Десять правил устного переводчика
17. Типичные неприятные ситуации при последовательном переводе и варианты поведения в таких случаях
18. Типичные ошибки при устном переводе
19. Понятие мнемотехники
20. История и развитие мнемотехники
21. Виды упражнений в мнемотехнике
22. Универсальная переводческая скоропись, ее предназначение
23. История развития универсальной переводческой скорописи в России
24. Применение универсальной переводческой скорописи на практике
25. Система символов переводческой скорописи
26. Правила оформления переводческой скорописи
27. Применение комплексных трансформаций в устном переводе
28. Понятие описательный перевод
29. Понятие компенсация
30. Понятие генерализация

8 семестр
1. Понятие конкретизация
2. Определение антонимического перевода
3. Классификация жанров в устном переводе
4. Понятие интервью
5. Классификация интервью
6. Лексико-семантические особенности интервью
7. Специфика перевода интервью
8. Понятие переговоров
9. Классификация переговоров
10. Лексико-семантические особенности переговоров
11. Специфика перевода переговоров
12. Специфика перевода телефонных переговоров
13. Понятие информационного сообщения
14. Классификация информационных сообщений
15. Лексико-семантические особенности информационных сообщений
16. Специфика перевода информационных сообщений
17. Понятие публичной речи
18. Классификация публичной речи
19. Лексико-семантические особенности публичной речи
20. Специфика перевода публичной речи
21. Понятие дискуссии
22. Классификация дискуссии
23. Лексико-семантические особенности дискуссии
24. Специфика перевода дискуссии
25. Понятие деклараций
26. Лексико-семантические особенности деклараций
27. Специфика перевода деклараций
28. Понятие манифеста
29. Лексико-семантические особенности манифеста
30. Специфика перевода манифеста

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

ЗАДАНИЕ 1. Прослушать информационное сообщение из 2-3 фраз на иностранном языке и сделать его информационный перевод (то есть передать все, что запомнили). Обязательные установочные условия: говорить полными законченными фразами, не делать пауз, держаться в рамках литературной нормы. Каждый студент получает для перевода свой текст. После выполнения перевода - краткий анализ.

ЗАДАНИЕ 2. Прослушать информационное сообщение из 5-6 фраз и передать его на языке перевода по цепочке (каждый произносит по одной фразе).

ЗАДАНИЕ 3. Перевести информационное сообщение в технике «эхо-перевода»: первый студент после прослушивания текста переводит его на родной язык; второй студент «восстанавливает» исходный текст, пользуясь тем, что осталось в памяти от прослушивания исходного текста и текста перевода.

ЗАДАНИЕ 4. Прослушать несколько сообщений, записанных из теле- или радионовостей на видеокассету (быстрый темп). Сделать во время прослушивания необходимые записи. Затем, во время вторичного прослушивания, перевести текст синхронно (подготовленный синхрон).

ЗАДАНИЕ 5. Прослушать и выполнить последовательный перевод интервью

Интервью директора Музея армии в Париже
Выставка «Париж – Санкт-Петербург. 1800–1830» явилась первым из международных событий, посвященных 300-летию Северной российской столицы. Кто стал организатором этого интересного проекта?
— Главным российским «действующим лицом» акции стал Эрмитаж –символ сложности и многогранности российско-французских отношений. К нему присоединились музеи Кремля и Государственный исторический музей, которые представили произведения (живопись, графику, декоративно прикладное искусство) начала XIX в., выполненные русскими и французскими мастерами. Главным партнером Эрмитажа в организации этой экспозиции был Музей армии в Париже.
Где была развернута экспозиция?
— Выставка «Париж – Петербург» проходила в Париже в соборе Дома инвалидов, где похоронен Наполеон. Музей армии – самое подходящее место для такой грандиозной экспозиции. Это здание вошло в мировую историю. Дом инвалидов был построен еще Людовиком XIV для призрения раненых солдат. Ежегодно он принимает около миллиона посетителей, 70 % из них – иностранцы. Я очень рад, что выбор места проведения такой интереснейшей выставки пал на этот музей.
Когда открылась выставка и сколько времени она продолжалась?
— Выставка открылась 20 мая и через 3 месяца переехала с берегов Сены на берега Невы, ведь более 80 % экспонатов предоставил Эрмитаж. Я думаю, что эта акция во многом возвращает Санкт-Петербургу статус «окна в Европу», как его называл еще Пушкин. Основная тема выставки – влияние французского общества на жизнь культурной элиты России, а значит, столицы, особенно в первой половине XIX в. Экспонаты должны продемонстрировать культурную общность Франции и России.

ЗАДАНИЕ 6. Работа по цепочке. Прослушав текст, студенты по очереди восстанавливают его содержание, причем перед ними стоит задача не пересказа, а создания связного текста, с максимальной полнотой передающего содержание. Каждый студент произносит по одной фразе, подстраивая ее к предыдущей. Паузы запрещены. Каждому приходится опираться на надежность работы предыдущего «переводчика».

ЗАДАНИЕ 7. Эхо-повтор текста с варьирующим темпом (оратор в записи произносит текст то медленно, то быстро). Задача: отставать всегда на заданное количество слов. Время выполнения упражнения: 3-5 минут.

ЗАДАНИЕ 8. Перевести на русский язык последовательный ряд из трех словосочетаний, включающих существительное и числительное. Студен-там придется преодолеть сразу несколько трудностей: а) запомнить 6 единиц информации (а не 3-4, как в предыдущих), б) совместить запоминание цифровой и вербальной информации; в) применить на-вык переключения; г) показать хорошее знание лек-сики основного словарного фонда.

ЗАДАНИЕ 9. Повторить вслед за преподавателем предложения (№1, 2, 3 и т.д.). Когда прозвучит самый развернутый вариант, каждый студент может проверить себя, запомнил ли он все предложение целиком.
1. Россия занимает по численности населения седь-мое место в мире.
2. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, на ее территории проживает бо лее 145 млн. человек.
3. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно итогам Всероссийской переписи населения на ее территории проживает более 145 млн. человек.
4. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно итогам Всероссийской переписи населения 2002 года на ее территории проживает более 145 млн. человек.
5. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года на ее территории проживает более 145 млн. человек.
6. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, на 10 млн. человек, что составляет менее 10%.

ЗАДАНИЕ 10. Студенты тренируют память на заучивании мнемостихов на слух: прослушав первые две строчки, повторяют их, затем прослушивают и повторяют три последние строчки, и наконец - повторяют все стихотворение.
1. There was an old lady of Leeds, Who spent all her time in good deeds; She worked for the poor Till her fingers were sore, This pious old lady of Leeds.
2. There was a sick man of Tobago Lived long on rice-gruel and sago; But at last, to his bliss, The physician said this: "To a roast leg of mutton you may go."
3. There was a young fellow named Hall, Who fell in the spring in the fall. "It would have been a sad thing Had he died in the spring. But he didn't - he died in the fall."
4. There was an old man of St. Bees, Who was stung in the arm by a Wasp. When asked, "Does it hurt?" He replied, "No, it doesn't; I'm 50 glad that it wasn't a Hornet."

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

РЕФЕРАТ.
Примерный перечень тем для написания реферата:
1. Специфика перевода интервью
2. Специфика перевода переговоров
3. Специфика перевода информационного сообщения
4. Специфика перевода дискуссии
5. Специфика перевода публичной речи
6. Специфика перевода монолога
7. Специфика перевода деклараций

8. Специфика перевода манифеста КОНТРОЛЬНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПОД ЗАПИСЬ. Демонстрационные варианты текстов для перевода в ПРИЛОЖЕНИИ 1
5.4. Перечень видов оценочных средств
Реферат Контрольный последовательный перевод под запись (Шкалы оценивания по всем видам оценочных средств в ПРИЛОЖЕНИИ 2)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Аликина, Е. В.	Профессиональная подготовка переводчиков: устный последовательный перевод : учебное пособие	Пермь : ПНИПУ, 2025

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Замараева Г.Н.	Устный сопроводительный перевод	Владимир : ВГУ, 2025
Л2.2	Моисеева, И. Ю.	Устный перевод	Оренбург : ОГУ, 2018
Л2.3	Варфоломеева Н.С., Клюева Е.В.	Практикум по устному и письменному переводу (английский язык). Учебное пособие	Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024
Л2.4	Зубанова, И. В.	Скоропись в последовательном переводе. Английский язык	Москва : Р.Валент, 2024
Л2.5	Жданько, А. П.	Практика устного перевода : учебное пособие	Ростов-на-Дону : ДГТУ, 2019

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Елагина, Ю. С.	Практикум по устному переводу : учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017
Л3.2	Шубина О. Ю.	Обучение устному последовательному переводу	Бишкек: Изд-во КРСУ, 2022
Л3.3	Заюкова, Е. В.	Устный перевод (английский язык) : учебное пособие	Барнаул : АГПУ, 2019
Л3.4	Безрукова, Н. Н.	Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие	Барнаул : АГПУ, 2021
Л3.5	Моисеева, И. Ю.	Практика устного перевода : учебное пособие	Оренбург : ОГУ, ЭБС АСВ, 2016

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	EU Speech Repository	https://webgate.ec.europa.eu/sr/
Э2	UN Web TV (Организация Объединенных Наций)	https://webtv.un.org/
Э3	UNTERM (The United Nations Terminology Database)	https://unterm.un.org/

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.3	Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	Электронный ресурс библиотеки КРСУ. http://lib.krsu.edu.kg/index.php?name=links

6.3.2.2	Информационно-справочная система Multitran. https://www.multitran.ru/c/M.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0
6.3.2.3	Информационно-справочная система ABBYY Lingvo. https://www.lingvolive.com/ru-ru
6.3.2.4	Научная библиотека БГПУ http://www.bgpu.ru/lib/struct.html
6.3.2.5	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net
6.3.2.6	Федеральный портал «Союз переводчиков России» http://utr.spb.ru
6.3.2.7	Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/
6.3.2.8	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/
6.3.2.9	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Аудитория для проведения лабораторных занятий на 20 посадочных мест с интерактивной доской (корпус 8, ауд. 550);
7.2	Аудитория для проведения практических занятий на 20 посадочных мест с проектором (корпус 8, ауд. 552);
7.3	Компьютерный класс на 15 посадочных мест для проведения практических занятий, ознакомления с интерактивными источниками, выполнения самостоятельной работы и просмотра фото-, аудио-, мультимедиа, видео материалов (корпус 8, ауд. 537);
7.4	Лингафонный кабинет с наушниками, компьютерами на 15 посадочных мест (корпус 8, ауд. 534);
7.5	Проектор;
7.6	Набор учебно-познавательных и научно-популярных фильмов для закрепления материала на английском языке;
7.7	Наглядные и учебные пособия.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Технологическая карта дисциплины в ПРИЛОЖЕНИИ 3

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины – совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ

При явке на зачёт студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале зачета. Преподавателю предоставляется право поставить зачёт без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроли. На промежуточном контроле студент должен верно ответить на теоретические вопросы билета и решить ситуационную задачу. Студенты могут использовать технические средства, справочно-нормативную литературу, наглядные пособия, учебные программы.

Оценка промежуточного контроля:

- min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия)
- 20-25 баллов – Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ(в случае, если студент правильно формулирует сущность заданной в билете проблемы и дает рекомендации по ее решению)
- 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае полного выполнения контрольного задания).

НАПИСАНИЕ РЕФЕРАТА и ПУБЛИЧНАЯ ЗАЩИТА С ПРЕЗЕНТАЦИЙ

Рекомендации по написанию реферата.

1. Тема реферата выбирается в соответствии с Вашими интересами и должна соответствовать приведенному примерному перечню.
2. Реферат должен основываться на проработке нескольких дополнительных к основной литературе источников. Как правило, это специальные монографии или статьи.
3. План реферата должен быть авторским. В нем проявляется подход автора, его мнение, анализ проблемы.
4. Все приводимые в реферате факты и заимствованные соображения должны сопровождаться ссылками на источник информации.
5. Недопустимо просто скомпоновать реферат из кусков заимствованного текста. Все цитаты должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника и страницы. Отсутствие кавычек и ссылок означает плагиат и, в соответствии с установившейся научной этикой, считается грубым нарушением авторских прав.
6. Реферат оформляется в виде текста на листах стандартного формата (А- 4) шрифтом TimesNewRoman, 14. Начинается с титульного листа, в котором указывается название вуза, учебной дисциплины, тема реферата, фамилия и инициалы студента, номер академической группы или название кафедры, год и географическое место местонахождения вуза. Затем

следует оглавление с указанием страниц разделов. Сам текст реферата желательно подразделить на разделы: главы, подглавы и озаглавить их.
7. Завершают реферат разделы "Заключение" и "Список использованной литературы". В заключении представлены основные выводы, ясно сформулированные в тезисной форме и, обычно, пронумерованные.
8. Список литературы должен быть составлен в полном соответствие с действующим стандартом (правилами), включая особую расстановку знаков препинания. В общем случае наиболее часто используемый в нашей стране порядок библиографических ссылок следующий: Автор И.О. Название книги. Место издания: Издательство, Год издания. Общее число страниц в книге. Автор И.О. Название статьи // Название журнала. Год издания. Том__. № __. Страницы от __ до ___. Автор И.О. Название статьи / Название сборника. Место издания: Издательство, Год издания. Страницы от __ до ___.
Примерное содержание работы: Наименование: Объем: 13-15 стр. - Введение (цели, задачи) 1-2 стр. - Основная часть 10-12 стр. - Заключение 1-2 стр. - Список использованной литературы 1стр.
9. Защита реферата обязательно проходит публично с показом слайдов мультимедийной презентации.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНОГО УСТНОГО ПЕРЕВОДА ПОД ЗАПИСЬ

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.
Устный перевод может выполняться последовательно - вслед за произнесением оратором своего выступления или какой-то его части - или синхронно, то есть одновременно с речью оратора.
Особым видом устного перевода является перевод беседы или двусторонний перевод, когда переводчик попеременно использует каждый из языков в качестве языка перевода. Существуют также смешанные виды перевода: устный перевод письменного текста ("перевод с листа") и письменный перевод магнитофонной записи устного выступления. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называют последовательным переводом. Он ведется отрывочно, причем переводчик как бы сменяет оратора, выступая за него и оказываясь в центре внимания аудитории.
При выполнении контрольного перевода под запись студент должен:
1. прослушать оригинал текста;
2. оперативно провести тематический и терминологический поиск;
3. зафиксировать и выделять средствами переводческой записи инвариант исходного сообщения, трансформировать его в соответствии с образом будущего сообщения на язык перевода;
4. оформить устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода;
5. найти межъязыковые эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий;
6. осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод выступлений, бесед, интервью, переговоров;
7. анализировать погрешности и ошибки при устном переводе;
8. записать переведенный текст на диктофон.